

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### درس شانزدهم – ایکاروس

پاولا و فیلیپ شیفته ایکاروس، قهرمان تراژیک اسطوره‌های یونانی می‌شوند. اما، آیا شنوندگان می‌دانند که ایکاروس که بود؟ پاولا و فیلیپ به روشنگری می‌پردازند و داستان ایکاروس را تعریف می‌کنند.

لباس پسر کوچکی در کارناوال که خود را به شکل ایکاروس درآورده است، به پاولا و فیلیپ ایده‌ای می‌دهد. آنها در یک بازی شنیداری به داستانی از قهرمان افسانه‌ای یونان می‌پردازند. داستان سقوط پسر جوانی به نام ایکاروس که با بالهای بزرگ مومی پرواز می‌کند و به هشدارهای پدرش ددالوس توجهی نشان نمی‌دهد. او دل‌باخته‌ی خورشید است و آنقدر اوج می‌گیرد، که بال‌های مومی‌اش در گرمای تابان خورشید ذوب می‌شوند.

ددالوس به پسرش می‌گوید، "نه خیلی اوج بگیر و نه در سطح پایین پرواز کن". حالت امری فعل می‌تواند برای بیان یک خواهش باشد، یک درخواست، یک اخطار یا یک دستور. آیا اگر ایکاروس رهنمود پدرش را به عنوان یک دستورتلقی می‌کرد، به آن سرنوشت دچار نمی‌شد؟

### Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

#### مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن شانزدهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. در برنامه پیش دیدیم که خیرنگاران ما یعنی فیلیپ و پاولا در جشن کارناوال با پدر و پسری برخورد کردند که بر اساس یکی از اساطیر یونانی خود را به شکل ایکاروس و ددالوس آراسته بودند. پسر بچه تنها چیزی که از داستان ایکاروس می‌دانست این بود که او می‌توانسته پرواز کند و همین موضوع است که برای او جالب و هیجان انگیز است.

#### Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

#### Junge

Nö, is doch egal.  
Hauptsache, ick kann fliegen.

#### مجری:

پاولا و فیلیپ با پدر این پسر نیز صحبت می‌کنند که ایفاگر نقش DÄDALUS است.

#### Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

#### Philipp

Willkommen ...

#### Paula

... bei Radio D.

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**  
Radio D ...

**Paula**  
... die Reportage

**مجری:**

حال به گفتگو با مردی که خود را به شکل DÄDALUS آراسته است گوش کنید. به خصوص به این دو پرسش توجه کنید: یکی اینکه این مرد از کجا می‌آید؟ و دیگر اینکه چرا نقش DÄDALUS را برگزیده است؟

#### *Szene 1: Auf der Straße – Dädalus*

**Philipp**  
Und dann sind Sie wohl Dädalus?

**Mann**  
Ja, ich bin der Vater von Ikarus.

**Paula**  
Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

**Mann**  
Ja, dat jibbet.  
Dädalus war im Exil.  
Und ich, also ich –  
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**Philipp**  
Woher kommen Sie denn?

**Mann**  
Na, aus Kreta.

**مجری:**

ایا شما در سخنان آن مرد متوجه نام جزیره یونانی **KRETA** یعنی جزیره کرت شدید؟ این مرد، دست کم به ادعای خودش، از این جزیره می‌آید. و می‌دانیم که ددالوس، این شخصیت اسطوره‌ای نیز از همان جا می‌آید.

**Philipp**  
Woher kommen Sie denn?

**Mann**  
Na, aus Kreta.

**مجری:**

ددالوس آهنگری صاحبنام بود که در آتن زندگی می‌کرد. در آنجا او شاگردی با استعداد داشت که مخترع اره بود. طبق روایت گویا اختراع اره چنان باعث حسد ددالوس می‌شود که روزی ددالوس وی را از بام معبدی پرتاب می‌کند. پس از آن ددالوس به کرت می‌گریزد و در آنجا به دور از زادگاه خود در **EXIL**، یعنی در تبعید روزگار می‌گذراند. و حکایت مردی که لباس ددالوس را بر تن کرده نیز بر همین منوال است.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Mann**

Dädalus war im Exil.

Und ich, also ich –

irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**مجری:**

در ایام کارناوال مرز دقیقی بین بازی و واقعیت وجود ندارد. و این چنین است که متأسفانه ما نمی‌توانیم پی ببریم که آیا آن مرد حقیقتاً از جزیره کرت می‌آمده و یا این نیز بخشی از نقشی بوده که او ایفا می‌کرده است. ولی باید گفت که احتمال حقیقت داشتن این موضوع بهر حال کم نیست، چونکه بسیاری یونانیهایی که به آلمان آمده‌اند و در این کشور زندگی می‌کنند. آن مرد گفت که او نیز **IRGENDWIE** یعنی یک جوری و به گونه‌ای در تبعید یا مهاجرت زندگی می‌کند.

**Mann**

Und ich, also ich –

irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**مجری:**

و شاید هم منظور وی همان دوری از زادگاهش بوده است. اما با اطمینان می‌توان گفت که آن مرد با لهجه کلنی صحبت می‌کرد. زمانی که پاولا می‌گوید که داستان ایکاروس و ددالوس داستان غم‌انگیزی است، آن مرد در پاسخ با لهجه غلیظ کلنی می‌گوید: "بله، همین طور است."

**Paula**

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

**Mann**

Ja, dat jibbet.

**مجری:**

ددالوس و ایکاروس در لایبرنتی واقع در جزیره کرت زندانی بودند. ددالوس مایل بوده با پسرش بگریزد و از این رو فکری بکر به مغزش خطور می‌کند: او شروع می‌کند به گردآوری پر پرنندگان و آنگاه با موم این پرها را به هم وصل می‌کند و بدین طریق برای خودش و پسرش بالی می‌سازد. سپس آن دو این بالها را بر تن می‌کنند. حال روایت ما را از این قصه بشنوید.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... das Hörspiel.

**مجری:**

موقعیت پرواز را در ذهن خود تصور کنید. در پرواز ارتفاع نقش مهمی بازی می‌کند و ما با دو مفهوم متضاد HOCH یعنی بالا و TIEF یعنی پایین سر و کار داریم. به این صحنه گوش کنید: ایکاروس چه می‌بایست بکند؟ و چه می‌کند؟

#### Szene 2: Dädalus und Ikarus

**Ikarus**

Was machst du da?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Dädalus**

Flügel, mein Sohn, Flügel.

**Ikarus**

Fliegen wir weg?

**Dädalus**

Ja, wir fliegen weg.

Ich fliege zuerst,  
dann fliegst du.  
Aber: pass auf!

Flieg nicht zu hoch.  
Flieg nicht zu tief.  
Hörst du?

**Erzählerin**

Und sie fliegen und fliegen  
und es ist wunderschön.  
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –  
... er fliegt zu hoch.

**Dädalus**

Ikarus, mein Sohn,  
wo bist du?

iiiiiiiiiiiiikarus!

**مجری:**

ایکاروس دستخوش ماجراجویی جسورانه‌ای شده و تقریباً روشن است که پدرش در چنین شرایطی چه توصیه‌ای به او میکند: ایکاروس مراقب باش.

**Dädalus**

Aber: pass auf!

**مجری:**

و برای کسب اطمینان بیشتر، ددالوس به توصیه‌های خود به ایکاروس دقت می‌بخشد و می‌گوید: ایکاروس از یک سو نمی‌بایست خیلی HOCH یعنی بلند پرواز کند.

**Dädalus**

Flieg nicht zu hoch.

**مجری:**

و از سوی دیگر او نمی‌بایست خیلی TIEF یعنی پایین پرواز کند.

**Dädalus**

Flieg nicht zu tief.

**مجری:**

و برای آنکه همه چیز درست پیش برود، ابتدا ددالوس پرواز می‌کند و ایکاروس باید در پس او پرواز کند.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Dädalus

Ich fliege zuerst, dann fliegst du.

#### مجری:

آن زمانها گمان بر این بود که پرواز خیلی بلند ایکاروس باعث نزدیکی او به خورشید شده و در نتیجه موم پرهایش ذوب می‌شود. و پرواز خیلی پایین و پست او نیز باعث نزدیکی او به دریا گشته و در نتیجه بالش خیس و سنگین می‌گردد. آن دو، یعنی ایکاروس و ددالوس در پروازند و این بسیار زیباست.

#### Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen  
und es ist wunderschön.

#### مجری:

و آنگاه آن اتفاق: ایکاروس که از شادی و شغف سرمست شده است، بیش از حد اوج می‌گیرد.

#### Erzählerin

Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch ...  
... er fliegt zu hoch.

#### مجری:

ایکاروس به دریا سقوط می‌کند و پدر درمانده‌اش تنها شاهد چند پری است که بر امواج دریا شناورند. ددالوس عاجزانه و بی‌ثمر فرزندش را صدا می‌کند.

#### Dädalus

Ikarus, mein Sohn,  
wo bist du?  
iiiiiiiiiiiiikarus!

#### پروفیسور:

حکایت ددالوس و ایکاروس واقعا که حکایت غم انگیزی است.

#### مجری:

بله، شنوندگان عزیز، حال اجازه دهید بار دیگر به زمان حال بازگردیم. آقای پروفیسور رشته کلام در اختیار شماست.

#### Paula

Und nun kommt – unser Professor.

#### Ayhan

Radio D ...

#### Paula

... Gespräch über Sprache.

#### پروفیسور:

بله، چنانکه دیدیم پدر به پسرش توصیه کرد و گفت: مراقب باش!

#### Sprecher

Pass auf!

#### مجری:

او حتی به پسرش هشدار داد: "خیلی پایین پرواز نکن."

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Sprecher

Flieg nicht zu tief!

#### پروفسور:

دداوس در توصیه خود به پسرش، در هر دو مورد از جمله امری استفاده کرد. ساخت جملات امری در زبان آلمانی از این قرار است: فعل جمله امری در همان آغاز جمله می‌آید. یک بار دیگر آن دو مثال را بشنوید و به جایگاه فعل **FLIEG** که بخش امری فعل **FLIEGEN** یا پرواز کردن است، در جمله امری توجه کنید.

#### Dädalus

Flieg nicht zu tief.

#### مجری:

اما ایکاروس توصیه پدرش را جدی نگرفت و آن را به حساب پند و اندرزهای پدرا نه گذاشت. پرسیدنی است که اگر ایکاروس سخن پدر را جدی می‌گرفت، آیا باز هم به دریا سقوط می‌کرد؟

#### پروفسور:

این را من هم نمی‌دانم. اما شما در صحبت خود به نکته خیلی مهمی اشاره کردید: چنانکه همه می‌دانیم، توصیه، درخواست و دستور گرچه همه در وجه امری ساخته می‌شوند، اما از نظر معنایی یکسان نیستند. جملات امری کارکردهای متفاوتی دارند. البته این وابسته به نوع و لحن بیان آنها دارد و همچنین به شرایط و فضای پیرامونی بیان این جملات. هرگاه جمله‌ای امری را خیلی خنثی ادا کنند، آنگاه معنی پند و اندرز می‌دهد.

#### Sprecher

Pass auf.  
Flieg nicht zu hoch.

#### مجری:

اما همین جمله امری اگر به گونه دیگری بیان شود، می‌تواند بدل به اخطاری گردد و یا حتی تهدیدی. توجه کنید:

#### Sprecherin

Pass auf!

#### پروفسور:

دقیقا. ولی یک جمله امری می‌تواند بیانگر خواهشی هم باشد.

#### Sprecherin

Entschuldige bitte.

#### Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

#### مجری:

و جمله امری می‌تواند حتی خطابي دوستانه باشد برای بیان موضوعی. مثلا:

#### Sprecherin

Sag mal ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

**پروفیسور:**

در خاتمه مایلم توجه شنوندگان را به یک کلمه کوچک ولی مهم جلب کنم. این کلمه **ZU** است که معانی مختلفی دارد. در اینجا ما تنها به آن حالتی توجه داریم که این کلمه پیش از یک صفت بیاید. باید توجه داشت که هرگاه این کلمه پیش از یک صفت بیاید، به آن معنی منفی می‌دهد. ددالوس از پسرش نمی‌خواهد که هیچ اوج نگیرد و هیچ از ارتفاع پروازش نکاهد. بلکه اخطار ددالوس به پسرش این است که از حد معینی بلندتر پرواز نکند و از حد معینی هم پایین تر پرواز نکند. یا به عبارت دیگر **خیلی** بلند و **خیلی** پایین پرواز نکند، چونکه این کار عواقب و پیامدهای خطرناکی به همراه دارد.

**Dädalus**

Ja, mein Sohn, wir fliegen weg.  
Aber pass auf!  
Flieg nicht zu hoch. Flieg nicht zu tief.

**مجری:**

با سپاس فراوان از شما آقای پروفیسور و ما هم در این ایام کارناوال با شما خداحافظی می‌کنیم. تا برنامه بعد.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle